

## THE TALE OF JEMIMA PUDDLE-DUCK

A FARMYARD TALE FOR RALPH AND BETSY

[https://en.wikisource.org/wiki/The\\_Tale\\_of\\_Jemima\\_Puddle-Duck](https://en.wikisource.org/wiki/The_Tale_of_Jemima_Puddle-Duck)

What a funny sight it is to see a brood of ducklings with a hen!  
--Listen to the story of Jemima Puddle-duck, who was annoyed because the farmer's wife would not let her hatch her own eggs.

1) Her sister-in-law, Mrs. Rebecca Puddle-duck, was perfectly willing to leave the hatching to some one else--"I have not the patience to sit on a nest for twenty-eight days; and no more have you, Jemima. You would let

them go cold; you know you would!"

"I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself," quacked Jemima Puddle-duck.

2) She tried to hide her eggs; but they were always found and carried off. Jemima Puddle-duck became quite desperate. She determined to make a nest right away from the farm.

3) She set off on a fine spring afternoon along the cart-road that leads over the hill.

She was wearing a shawl and a poke bonnet.

4) When she reached the top of the hill, she saw a wood in the distance. She thought that it looked a safe quiet spot.

5) Jemima Puddle-duck was not much in the habit of flying. She ran downhill a few yards flapping her shawl, and then she jumped off into the air.

6) She flew beautifully when she had got a good start. She skimmed along over the tree-tops until she saw an open place in the middle of the wood, where the trees and brushwood had been cleared.

7) Jemima alighted rather heavily, and began to waddle about in search

## LE CONTE DE SOPHIE CANÉTANG

Conte campagnard pour Ralph et Betsy

**traduction Als33120 en cc-by-sa (20160508)**

Quel drôle de spectacle de voir une couvée de canetons autour d'une poule !

– Écoutez l'histoire de Sophie Canétang, qui ne pouvait supporter que la fermière l'empêche de couvrir ses œufs.

1) Sa belle-sœur, Mme Rébecca Canétang, était tout à fait prête à laisser quelqu'un d'autre couvrir à sa place : « Je n'ai pas la patience de rester sur un nid pendant vingt-huit jours ; et toi non plus, Sophie, tu les laisserais refroidir, tu sais bien que tu ne garderais pas la position tout ce temps.

– J'ai décidé de couvrir mes œufs, je les couvrirai tous toute seule, rétorqua Sophie Canétang en caquetant.

2) Elle essaya de cacher ses œufs mais sans succès, il se trouvait toujours quelqu'un pour les dénicher et les emporter. Désespérée, elle prit la décision de faire son nid à l'extérieur de la ferme.

3) Elle prit le départ un après-midi de printemps sur le chemin de terre qui mène en haut de la colline. Elle avait mis un châle et une coiffe.

4) Quand elle arriva au sommet de la colline, au loin, elle aperçut un bois et se dit qu'elle y serait en sécurité.

5) Sophie Canétang volait très rarement : elle prit son élan, descendit en courant la pente en battant l'air avec son châle puis s'envola pour de bon.

6) Son vol plané était de toute beauté après les premiers battements laborieux.

Elle rasa le sommet des arbres jusqu'au moment où elle aperçut une clairière dans le bois où les arbres et les buissons étaient clairsemés.

7) Elle atterrit lourdement et se mit à chercher, cahin-caha, un endroit bien

of a convenient dry nesting-place. She rather fancied a tree-stump amongst some tall fox-gloves.

But--seated upon the stump, she was startled to find an elegantly dressed gentleman reading a newspaper. He had black prick ears and sandy coloured whiskers.

"Quack?" said Jemima Puddle-duck, with her head and her bonnet on one side--"Quack?"

8) The gentleman raised his eyes above his newspaper and looked curiously at Jemima--

"Madam, have you lost your way?" said he. He had a long bushy tail which he was sitting upon, as the stump was somewhat damp.

Jemima thought him mighty civil and handsome. She explained that she had not lost her way, but that she was trying to find a convenient dry nesting-place.

9)"Ah! is that so? indeed!" said the gentleman with sandy whiskers, looking curiously at Jemima. He folded up the newspaper, and put it in his coat-tail pocket.

Jemima complained of the superfluous hen.

"Indeed! how interesting! I wish I could meet with that fowl. I would teach it to mind its own business!"

10) "But as to a nest--there is no difficulty: I have a sackful of feathers in my wood-shed. No, my dear madam, you will be in nobody's way. You may sit there as long as you like," said the bushy long-tailed gentleman. He led the way to a very retired, dismal-looking house amongst the fox-gloves.

It was built of faggots and turf, and there were two broken pails, one on top of another, by way of a chimney.

11) "This is my summer residence; you would not find my earth--my winter house--so convenient," said the hospitable gentleman.

There was a tumble-down shed at the back of the house, made of old soap-boxes. The gentleman opened the door, and showed Jemima in.

12) The shed was almost quite full of feathers--it was almost suffocating;

sec pour se construire un nid. Son regard se posa sur une souche au milieu d'un massif de digitales.

Mais elle eut la surprise de découvrir, assis sur la souche, un bel homme élégamment vêtu qui lisait son journal. Il avait des oreilles noires pointues et des moustaches rousses.

– « Couac ? » lui demanda Sophie Canétang en penchant la tête et le bonnet de côté, « Couac ? »

8) Le bel homme leva les yeux de son journal et lui jeta un regard étonné. – « Madame, auriez-vous perdu votre chemin ? » lui demanda-t-il. Il avait une queue longue et touffue et s'était assis dessus car la souche était un peu humide.

Sophie le trouva charmant et fort civil. Elle lui expliqua que non, elle n'était pas perdue mais essayait de trouver un lieu convenable et sec pour son nid.

9) – « Oh, vraiment ? Ça par exemple ! » lui répondit l'homme aux moustaches rousses en la regardant d'une drôle de façon. Il replia son journal et le mit dans sa poche de gilet.

Sophie lui fit part de ses reproches contre la poule qui lui volait son rôle de mère.

– « Mais naturellement ! Comme c'est intéressant ! Ah, si j'avais le loisir de rencontrer cette volaille, je lui montrerais comment s'occuper de ses affaires ! »

10) « Par contre, en ce qui concerne votre nid, pas de problème. J'ai un plein sac de plumes dans mon abri à bois. Aucun problème, personne ne passe par là. Vous pourrez couvrir vos œufs aussi longtemps qu'il vous plaira, » ajouta le bel homme à la longue queue touffue.

Il la guida vers une cabane très isolée et dans un état lamentable au milieu des digitales. Elle était construite en mottes de terre et d'herbe et deux seaux cassés, posés l'un sur l'autre, servaient de cheminée.

11) – « C'est ma résidence d'été ; vous n'apprécieriez pas de la même manière mon terrier – pardon, ma maison d'hiver », lui dit-il avec hospitalité.

À l'arrière de la maison, se trouvait un abri délabré fait en vieilles caisses

but it was comfortable and very soft.

Jemima Puddle-duck was rather surprised to find such a vast quantity of feathers. But it was very comfortable; and she made a nest without any trouble at all.

13) When she came out, the sandy whiskered gentleman was sitting on a log reading the newspaper--at least he had it spread out, but he was looking over the top of it.

He was so polite, that he seemed almost sorry to let Jemima go home for the night. He promised to take great care of her nest until she came back again next day.

He said he loved eggs and ducklings; he should be proud to see a fine nestful in his wood-shed.

14) Jemima Puddle-duck came every afternoon; she laid nine eggs in the nest.

They were greeny white and very large. The foxy gentleman admired them immensely. He used to turn them over and count them when Jemima was not there.

At last Jemima told him that she intended to begin to sit next day--"and I will bring a bag of corn with me, so that I need never leave my nest until the eggs are hatched. They might catch cold," said the conscientious Jemima.

15) "Madam, I beg you not to trouble yourself with a bag; I will provide oats.

But before you commence your tedious sitting, I intend to give you a treat. Let us have a dinner-party all to ourselves!

"May I ask you to bring up some herbs from the farm-garden to make a savoury omelette? Sage and thyme, and mint and two onions, and some parsley. I will provide lard for the stuff--lard for the omelette," said the hospitable gentleman with sandy whiskers.

16) Jemima Puddle-duck was a simpleton: not even the mention of sage and onions made her suspicious.

She went round the farm-garden, nibbling off snippets of all the different sorts of herbs that are used for stuffing roast duck.

à savon. Le monsieur, courtoisement, lui ouvrit la porte et la fit entrer.

12) Le hangar était plein de plumes jusqu'à ras-bord, au point que c'en était presque étouffant ; mais il était confortable et vraiment douillet. Sophie Canétang fut sidérée par la quantité incroyable de plumes mais comme le lieu était très confortable, elle s'y fit un nid sans aucune difficulté.

13) Quand elle ressortit, le gentilhomme aux moustaches rousses était assis sur une buche et lisait son journal – enfin, il le tenait grand ouvert mais son regard était fixé sur Sophie.

Il était tellement poli qu'il lui donna l'impression de la laisser repartir chez elle pour la nuit à regret. Il lui promit de prendre grand soin de son nid jusqu'à son retour le lendemain. Il affirma qu'il adorait les œufs et les canetons et qu'il était terriblement fier d'abriter une si belle couvée dans sa remise.

14) Et c'est ainsi que Sophie Canétang revint tous les après-midis et pondit neuf œufs dans le nid. Leur coquille était d'un blanc verdâtre et ils étaient très gros. Notre rusé personnage leur vouait une grande admiration et les retournait dans tous les sens quand Sophie était absente ; il les comptait et recomptait sans cesse.

Un jour Sophie lui annonça enfin qu'elle commencerait à couvrir ses œufs le lendemain, – « et j'apporterai sans faute un sac de graines pour ne pas avoir besoin de quitter mon nid avant la fin, pour que mes œufs n'attrapent pas froid, » rajouta-t-elle consciencieusement.

15) « Madame, je vous en prie, ne vous chargez pas d'un sac, je vous fournirai en avoine. Mais avant de commencer cette corvée, j'ai l'intention de vous faire un cadeau : nous allons nous offrir un festin juste pour nous deux !

Auriez-vous l'amabilité de me rapporter quelques herbes de votre potager pour préparer une savoureuse omelette ? Il me faudrait de la sauge et du thym, de la menthe et deux oignons et un peu de persil. Je fournirai le lard pour la farce, pardon le lard pour l'omelette » ajouta notre homme aux moustaches rousses, si accueillant.

17) And she waddled into the kitchen, and got two onions out of a basket.

The collie-dog Kep met her coming out, "What are you doing with those onions? Where do you go every afternoon by yourself, Jemima Puddle-duck?"

Jemima was rather in awe of the collie; she told him the whole story.

The collie listened, with his wise head on one side; he grinned when she described the polite gentleman with sandy whiskers.

18) He asked several questions about the wood, and about the exact position of the house and shed.

Then he went out, and trotted down the village. He went to look for two fox-hound puppies who were out at walk with the butcher.

19) Jemima Puddle-duck went up the cart-road for the last time, on a sunny afternoon. She was rather burdened with bunches of herbs and two onions in a bag.

She flew over the wood, and alighted opposite the house of the bushy long-tailed gentleman.

20) He was sitting on a log; he sniffed the air, and kept glancing uneasily round the wood. When Jemima alighted he quite jumped.

"Come into the house as soon as you have looked at your eggs. Give me the herbs for the omelette. Be sharp!"

He was rather abrupt. Jemima Puddle-duck had never heard him speak like that.

She felt surprised, and uncomfortable.

21) While she was inside she heard pattering feet round the back of the shed.

Some one with a black nose sniffed at the bottom of the door, and then locked it.

Jemima became much alarmed.

22) A moment afterwards there were most awful noises--barking, baying, growls and howls, squealing and groans.

16) Sophie Canétang était tellement naïve qu'elle ne s'étonna même pas en entendant sauge et oignons, elle n'eut aucun soupçon.

Elle s'en fut faire le tour du potager pour arracher des brins d'herbes fines nécessaires à la farce de canard rôti.

17) Puis elle pénétra en se dandinant dans la cuisine où elle prit deux oignons dans un panier. En sortant, elle croisa Kep le colley qui lui demanda : – « Que vas-tu donc faire avec ces oignons ? Et où pars-tu donc l'après-midi toute seule, Sophie Canétang ? » Sophie était tellement respectueuse de l'autorité du chien de garde qu'elle lui raconta toute l'histoire, du début à la fin. Le colley l'écouta attentivement en penchant la tête de côté. Il fit la grimace quand elle décrivit le monsieur si bien élevé avec ses moustaches rousses.

18) Il lui posa plusieurs questions sur le bois, la maison et l'abri pour connaître leur situation précise. Puis il ressortit et descendit au trot jusqu'au village chercher deux chiots de chasse dressés à poursuivre les renards, qui faisaient leur ronde avec le boucher.

19) Quant à Sophie, elle remontait le sentier de la colline une dernière fois avant la couvaïson ; il faisait un temps splendide. Elle était lourdement chargée des herbes et des oignons dans son sac à main. Elle prit son vol et atterrit près de la maison du gentilhomme à la longue queue touffue.

20) Il était assis sur une buche et reniflait de droite à gauche ; il surveillait le bois d'un air inquiet. Quand Sophie arriva il sursauta et bondit. – Entrez chez moi dès que vous en avez terminé avec vos œufs. Donnez-moi les fines herbes pour l'omelette. Dépêchez-vous ! » Il parlait d'un ton brusque. Il ne s'était jamais adressé à Sophie Canétang sur ce ton. Elle était surprise et se sentit mal à l'aise.

21) Pendant qu'elle était à l'intérieur, elle entendit des bruits de pattes à l'arrière de la remise. Quelqu'un renifla et passa son museau noir sous la porte puis ferma le loquet. Sophie prit peur.

22) Quelques instants plus tard, elle entendit des bruits effrayants, aboiements et hurlements, cris et grognements, grondements et

And nothing more was ever seen of that foxy-whiskered gentleman. Presently Kep opened the door of the shed, and let out Jemima Puddle-duck.

23) Unfortunately the puppies rushed in and gobbled up all the eggs before he could stop them. He had a bite on his ear and both the puppies were limping.

24) Jemima Puddle-duck was escorted home in tears on account of those eggs.

25) She laid some more in June, and she was permitted to keep them herself: but only four of them hatched. Jemima Puddle-duck said that it was because of her nerves; but she had always been a bad sitter.

glapissements. Et l'on n'entendit plus jamais parler de ce gentilhomme aux moustaches rousses. Finalement Kep ouvrit la porte de la remise et laissa sortir Sophie Canétang.

23) Malheureusement les jeunes chiots se précipitèrent à l'intérieur et gobèrent tous les œufs avant qu'il puisse les en empêcher. Il avait été mordu à l'oreille et les chiots boitaient l'un et l'autre.

24) Ils escortèrent Sophie Canétang jusqu'à la ferme. Elle pleurait à chaudes larmes la perte de ses œufs.

25) Elle pondit une autre couvée au mois de juin et on l'autorisa à les couvrir toute seule mais seuls quatre canetons virent le jour. Sophie Canétang affirma que c'était à cause de son état nerveux après les événements, mais elle avait toujours été une mauvaise couveuse.